

DANS LE CADRE DE L'ANNIVERSAIRE DE LA POSE DE LA PREMIÈRE
PIERRE DE LA BASILIQUE NOTRE-DAME DE BOULOGNE,
LES AMIS DE NOTRE-DAME DE BOULOGNE PRÉSENTENT

AD MARIAM

*flos de
Virga*



AVEC LE SOUTIEN DE



BOULOGNE-
BILLANCOURT



EDITO

Pendant les travaux...

Entre deux coups de marteau, la dépose d'un vitrail, la taille d'une pierre ou le remplacement de la charpente, l'activité cultuelle et culturelle de notre Basilique continue et nous sommes heureux de vous accueillir à nouveau.

A l'occasion du premier anniversaire de l'élévation de Notre-Dame de Boulogne en Basilique mineure, qui pouvait le mieux « Chanter Notre-Dame » que l'ensemble vocal qui enchanta notre soirée la veille de la cérémonie d'élévation ?

Grâce à l'aide indéfectible de la ville de Boulogne-Billancourt, nous sommes invités par l'ensemble Flos de Virga à découvrir le riche patrimoine musical des fêtes mariales à travers des concerts immersifs.

Ces moments musicaux, propices à la prière, viennent enrichir les célébrations et offrent une expérience unique au cœur de la tradition médiévale. À travers les concerts AD MARIAM, l'ensemble propose un répertoire varié allant du chant grégorien aux motets médiévaux, tout en tissant un lien avec la création contemporaine.

Dans ce monument historique en pleine restauration, voici une occasion unique de redécouvrir la beauté et la richesse de ce patrimoine musical, et de vivre pleinement ces moments forts de la foi. Aujourd'hui découvrez AD MARIAM.

Nous vous souhaitons un très bel après-midi toute en musique.

Jean-François BOYER

Président de l'association

Les Amis de Notre-Dame de Boulogne

Père Roger VILLEGAS

Recteur de la Basilique Notre-Dame

de Boulogne



PAUL DE GUERRY

C'est par la harpe que Paul de Guerry découvre la musique. Après un CEM de harpe classique et un master de recherche en philosophie esthétique, il poursuit sa formation musicale à Paris en direction de chœur au pôle supérieur de Paris-Boulogne et en musique médiévale à la Sorbonne, où il reçoit les enseignements de Brigitte Lesnes, Marc Mauillon et Raphaël Picazos. Il obtient son DEM de chant lyrique en 2020 et un master d'interprétation de la musique médiévale en 2023.

Il se produit depuis plusieurs années avec différents ensembles en tant que chanteur (Schola de la Sainte Chapelle, Chœur de Grenelle, chœur Spirito), et en tant que chef (Ultreia, pré-maitrise de la cathédrale de Nantes, Flos de Virga). Il participe également à la recherche en philosophie esthétique par la publication d'article paru aux presses universitaires de Rennes. Particulièrement sensible au répertoire médiéval et à sa portée spirituelle, il fonde en 2022, l'ensemble Flos de Virga qui cherche à promouvoir la musique vocale a cappella, principalement la musique médiévale en présentant les contextes historiques, littéraires, philosophiques et théologiques de ce répertoire. Également sensible à la grande richesse poétique des textes, il a à cœur d'entretenir avec le public un rapport de médiation pour donner aux auditeurs les clés de compréhension des œuvres et de leur sens pendant les concerts.

L'ENSEMBLE FLOS DE VIRGA

Fondé en 2022 par son chef Paul de Guerry, l'ensemble Flos de Virga a pour vocation de faire reflourir les chefs d'œuvres peu connus de la musique ancienne et principalement de la période médiévale en les gardant enracinés dans le contexte littéraire, philosophique et théologique qui les a vu naître et qui leur donne tout leur sens. En proposant des programmes mêlant rigueur esthétique et explication didactique des œuvres et de leur sens, l'ensemble espère toucher ceux qui seront désireux de découvrir les trésors de leur patrimoine musical le plus ancien.



CLÉMENCE CARRY

soprano



MATHILDE KOHN

soprano



ALIX GALLOIS

soprano



LOUISE DEBAECKER

mezzo



**MARIE-ÉLISABETH
GALLOÜDEC**

Mezzo



**AMÉLIE
DE LA FORTELLE**

mezzo



**MARGARITA
VON DOMMELEN**

alto



LAETITIA DU ROY

alto



AGNÈS BUCQUET

alto

PLU BELE / STIRPS JESSE / CANDIDA VIRGINITAS / FLOS FILIUS

Motet XIII^{ème} siècle, manuscrit de Florence (triplum) et Wolfenbüttel 2 (motetus)

Quadruplum

Celle à qui je me soumets est, je le dis, plus belle qu'une fleur. Tant que je vivrai, en vérité, nul ne jouira de mon amour excepté cette fleur qui pousse au Paradis : c'est la mère de notre Seigneur qui veut te garder à jamais, ami, et qui nous veut tous deux.

Triplum

Stirps Jesse progreditur Virga prodit celitus ex virga flos producitur spiritus septiformis gratie, florem perficit fructu glorie, flos electos reficit, cuius odor mentium remedium.

La racine de Jessé produit une tige venue des cieux, et sur cette tige, une fleur est éclosée. L'Esprit des septes Grâces rend parfaite cette fleur, dont l'odeur est le remède des âmes qui soignent les élus.

Motetus

Candida virginitas ut lilium, candida fecunditas per filium, iubilet iocunditas humilium, castitas caput hostis conterit atrium patrum, aperit per id Fides et Spes et Caritas.

Ô virginité sans tâche, semblable au lys, conception sans tâche, par le Fils qu'éclate la joie des humbles. Ô chasteté qui écrase la tête de l'ennemi et ouvre les portes du Paradis, par lesquelles viennent la Foi, l'Espérance et la Charité.

Teneur

Stirps jesse

AVE MARIA

Grégorien, composé entre le VIII^{ème} et IX^{ème} siècle, offertoire du 4^e dimanche de l'Avent

Ave Maria, gratia plena ; * benedicta tu in mulieribus, et benedictus est fructus ventris tui.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, * vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

V/ 1 : Quomodo in me fiet hoc, quae virum non cognosco ?

V/1 Comment cela se fera-t-il en moi, car je ne connais pas d'homme ?

Spiritus Domini superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi. * benedicta

L'Esprit-Saint viendra en toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre.

V/ 2 : Ideoque quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. * benedicta

V/2 C'est pourquoi celui qui va naître sera saint et sera appelé Fils de Dieu.

DEUS MISERTUS

Conduit à 4 voix, début du XIII^{ème} siècle, Ms Florence, f9

1.Dieu, ayant pitié de l'homme, a lavé l'homme chargé de la culpabilité d'Eve par le fils d'une vierge : quel doux remède ! Que le péché soit purgé par son contraire ; puisse le salut venir promptement aux élus, de peur que la lassitude n'accable le coureur avant la récompense promise.

2.Ce n'est pas par le bâton d'Élysée, ni par le signe de Guéhazi mais par l'ombre de la Croix que le jeune garçon revient à la vie. La foi est au Christ, il est envoyé, né du Père, et tandis qu'il souffre sur la Croix et meurt, la lune subit une éclipse, car le soleil est caché par un nuage.

AVE REGINA CAELORUM

Hymne mariale, grégorien,



A musical score for the hymn 'Ave Regina Caelorum' in Gregorian chant style. It features three staves of music with square neumes on a four-line red staff. The lyrics are written below the staves. The first staff begins with a large 'A' for the initial 'Ave'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: -ve Regi-na cælórum, * Ave Dómi-na Ange-lórum: Salve radix, sal-ve porta, Ex qua mundo lux est orta: Gaude virgo glo-ri-ósa, Su-per omnes speci-ósa: Va-le, o valde decó-ra, Et pro no-bis Chri-stum exó-ra

-ve Regi-na cælórum, * Ave Dómi-na Ange-lórum: Salve radix, sal-
ve porta, Ex qua mundo lux est orta: Gaude virgo glo-ri-ósa, Su-per
omnes speci-ósa: Va-le, o valde decó-ra, Et pro no-bis Chri-stum exó-ra

Salut, Reine des cieux ! Salut, souveraine des anges ! Salut, tige de Jessé ! Salut, porte d'où la lumière s'est levée sur le monde ! Réjouis-toi, Vierge glorieuse, qui l'emportes sur toutes en beauté ! Adieu, ô toute belle, et prie le Christ pour nous.

RADIX VENIE / AVE MARIA / IMMOLATUS

Motet XIII^e siècle, codex Montpellier, f.101.v

Motetus

Radix venie, vena gratie, vite dux et portus porta
patrie, veri solus ortus, thronus glorie, summa
regis cella, lesse virgula, ex qua flos est ortus
salvans secula.

Clara maris stella, lucis specula, mortis
exterminium salus mentium, claustra pandens
celica clavis Davitica,

caput hostis terens, ludith bellica, lignum vite
ferens arbor florida, pigras move mentes, fove
corda languida !

Triplum (troisième voix)

Ave Maria fons leticie, virgo pura pia, vas
mundicie !

Te voce varia laudet sobrie, gens leta sobria
gaudens varie promat ecclesia laudes hodie :
sonet in Maria, vox ecclesie.

Hec solvit scrinia, Ysaie, reserans hostia, clausa
patrie, via dans eximia regem glorie, qui sola
gratia, plenus gratie. Factus est hostia, finis
hostie.

Teneur

Immolatus

Racine du pardon, veine de la grâce, guide et
port de la vie, porte du royaume, aurore du
soleil véritable, trône de gloire, chambre du
Haut-Roi, tige de Jessé de qui éclot la fleur qui
sauve le monde.

Brillante étoile de la mer, miroir de lumière,
destructrice de la mort, salut des esprits, tu
ouvres les portes du ciel, toi la clé de David,
guerrière semblable à Judith foulant la tête de
l'ennemi, tu portes le bois de la vie, tu es toi-
même un arbre florissant, secoue nos esprits
paresseux, rafraîchis nos cœurs faibles.

Salut, Marie, fontaine de joie, vierge pure,
pieuse, vase de pureté !

Qu'un peuple sobre et joyeux vous loue avec
sobriété et par de multiples voix. Se réjouissant
de nombreuses manières, que l'Eglise publie
aujourd'hui vos louanges ; que la voix de l'Eglise
sonne « Marie ».

Elle accomplit les écritures d'Isaïe en ouvrant les
portes du royaume et en nous donnant un
merveilleux chemin vers le roi de gloire, qui,
plein de grâces, par la grâce seule, se fit sacrifice,
le dernier sacrifice.

GAUDE MARIA VIRGO

Organum, XIII^{ème} siècle, Ms Florence 29,1, transcription M. Everist

Gaude Maria virgo, cunctas hereses sola interemisti que Gabrielis archangeli dictis credisti. Dum virgo deum et hominem genuisti et post partum virgo inviolata permansisti.

V/ Gabrielem archangelum scimus divinitus te esse affatum uterum tuum de spiritu sancto credimus impregnatum.

Réjouis-toi Marie, car seule tu as mis fin à toutes les hérésies. Toi qui as cru les paroles de l'archange Gabriel. Toujours vierge, tu as fait surgir Dieu et l'homme, et après l'accouchement, tu restais toujours vierge inviolée.

V/ Nous savons que l'archange Gabriel t'adressa une divine prophétie. Et nous croyons que ton sein fut fécondé par le Saint Esprit.

STIRPS JESSE

Graduel au répertoire de la cathédrale d'Apt pour la fête de saint Anne

Stirps lesse virgam produxit virgaque florem et super hunc florem requiescit spiritus almus.

V/ Virgo Dei genetrix virga est flos filius eius.

La souche de Jessé a poussé une tige, et la tige une fleur, et sur la fleur l'Esprit fécond s'est reposé.

V/ La tige, c'est la Vierge, la Mère de Dieu, et la fleur est son Fils.

NOBILI PRECINITUR / FLOS DE VIRGA / EIUS

Motet du XIII^{ème} siècle, manuscrit de Montpellier 55, transcription Tischler.

Motetus

Flos de virga nascitu, sol de radio; radius incenditur sole previo; in misterio virge virgo panditur flos in filio. O que compassio, o quanta miseratio! Pro remedio nostro clauditur fusus matris gremio, qui non circumscribitur orbis spacio.

Triplum (troisième voix)

Nobili precinitur vaticinio virgo cuius redditur puerperio liberatio, hominis abrumpitur hostis cautio. O, toto studio, o, toto mentis gaudio psale, concio, quia solvitur Abrahe promissio et homo reducitur ab exilio!

Teneur

Eius

De la tige naît une fleur, un soleil d'un rayon. Le rayon est enflammé par le soleil qui l'a précédé mystérieusement. La vierge de la tige s'épanouit en fleur dans le Fils. Quelle compassion, quelle immense miséricorde! Pour notre salut, il fut placé et enfermé dans le sein de sa mère, lui que ne peut englober l'espace de l'univers.

Dans une prophétie illustre, est annoncée la vierge dont l'enfantement rend à l'homme sa liberté. La caution de l'Adversaire est brisée.

Chante assemblée de tout ton zèle, de toute la joie de ton âme: Elle est accomplie, la promesse faite à Abraham et l'homme est rappelé d'exil.

SANCTA ET IMMACULATA

Grégorien, répons des matines de la Vierge Marie. Luc I 28 & I 42

Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus referam nescio, quia quem caeli capere non poterant tuo gremio contulisti.

V./ Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.

Sainte et immaculée virginité, de quelles louanges vous exalter, je ne le sais : car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre sein.

V./ Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

AVE BEATISSIMA / AVE MARIA / AVE MARIS STELLA

Motet du XIII^{ème} siècle, manuscrit de Montpellier 55, transcription Tischler.

Triplum

Ave beatissima civitas,
divinitas, eterno felix gaudio,
Habitaculum justitie,
karissimum lilium, Mater nobilis !
Obsecra plasmatorem,
Quatenus redemptos
sanguine tueatur,
Ut viventes Christo, hymni zemus zima.

Salut, cité bénie,
divinité, heureuse dans la joie éternelle,
maison de la justice, lys très précieux, noble
mère!
Priez le créateur
de garder ceux que son sang a sauvé,
pour que nous puissions en partant, chanter une
hymne au Christ.

Motetus

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui. Amen.
Natum dulcissimum pro nobis peccatoribus
exora, beata Maria.

Salut Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec
vous, Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et le fruit de vos entrailles est béni. Amen.
Suppliez votre très doux Fils pour nous, pauvres
pêcheurs, bienheureuse Marie.

Teneur

Ave maris stella...

MAGNIFICAT

Palestrina

Magnificat ánima méa Dóminum, Et exultávit
spíritus méus in Déo salutári méo.
Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ,
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes
generatiónes. Quia fécit míhi mágna qui pótiens
est : et sánctum nómen éjus
Et misericórdia éjus a progénie in progénies
timéntibus éum. Fécit poténtiam in bráchio súo :
dispérsit supérbos ménte córdis súi. Depósuit
poténtes de séde, et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bónis : et dívites dimísit
inánes. Suscépit Israël púerum súum,
recordátus misericórdiæ suæ. Sicut locútus est
ad pátres nóstros, Abraham et sémini éjus in
saécula. Glória Pátri et Filio et Spirítui
Sáncto, Sicut érat in princípío, et nunc, et
sempér, et in saécula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit
en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais, tous les âges me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est
son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent. Déployant la force de son
bras, il disperse les superbes. Il renverse les
puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches
les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se
souvient de son amour, de la promesse faite à
nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à
jamais. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

TOTA PULCHRA ES

Maurice Duruflé (1902-1986)

Tota pulchra es, Maria. Et macula originalis non
est in te. Tu gloria Jérusalem. Tu lætitia Israel.
Tu honorificentia populi nostri.

Tu es toute belle, Marie. Et la faute originelle
n'est point en toi. Toi qui es la gloire de
Jérusalem, la joie d'Israël. Toi qui es l'honneur de
notre peuple.

RETROUVEZ-NOUS

AVEC LE SOUTIEN DE



**BOULOGNE-
BILLANCOURT**



LES AMIS DE NOTRE-DAME DE BOULOGNE

Vous pouvez soutenir l'action des amis de Notre-Dame de Boulogne, reconnu d'utilité publique, en y adhérant.

Toutes les informations sur www.les-amis-de-notre-dame-de-boulogne.fr

FLOS DE VIRGA

WWW.FLOSDEVIRGA.COM

VISITATION

31.05.2026 - EGLISE ST-PIERRE ST-PAUL (92500)



*flos de
virga*

